

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jaunak, NAN 30.659.224-V, Udalaren ize-nean eta alkateorde delarik, 2011ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritik, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 000084/2015-SUBV espedienteari buruz:

Durango Udalaren eta SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durango Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durango Udalaren eta SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2015eko martxoaren 24an

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-
ren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JOSU ACHOTEGUI OSA jauna,

Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, DNI 30.659.224-V, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000084/2015-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

HE RESUELTO

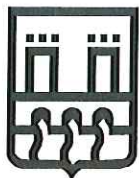
1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA

Durango, a 24 de marzo de 2015

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSU ACHOTEGUI



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

NAN 78.912.393-Z, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAren presidente.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JOSU ACHOTEGUI OSA jaunak, DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritz.

AITORTU ONDOREN bata besteari behar beste teko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da. Bere esperientzia kirol probetan oso handia da, eta orokorrean, txirrindularitza sustatzekoetan, emakumeen arloa barne.

II.- Durangoko Udalak interes berezia dauka emakumeen txirrindularitza sustatzeko, bai kirol ikuspuntutik, eta baita lehiakortasunaren aldetik ere. Azken ezaugarri hau lehenengoa sustatzeko erabiliko da.

III.- Aipatutako lasterketa DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEA antolatuko du.

OSA, con D.N.I. nº 78.912.393-Z, en su condición de presidente de la asociación SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don JOSU ACHOTEGUI OSA, como presidente de SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

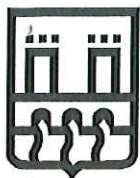
RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA es una asociación privada sin ánimo de lucro, con una dilatada experiencia en la realización de pruebas deportivas y, en general, en el fomento del deporte del ciclismo, incluida la modalidad femenina.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango está especialmente interesado en promocionar el ciclismo femenino, tanto desde el punto de vista deportivo como de competición. Este último para, a su vez, promocionar el primero.

III.- Que la organización de la citada carrera recaerá sobre la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.



IV.- Lasterketa hau 2015ko ekainean ospatuko da eta hurrengo ezaugarriak izango ditu: emakumeen txirrindularitzako nazioarteko egutegian sartuta egongo litzateke, Txirrindularien Nazioarteko Elkartea (UCI) 1.2 moduan sailkatu du eta bertan Munduko Kopako taldeak parte hartuko dute.

V.- Durangoko Udalak lankidetzaren esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetzaren hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 15.600 (HAMABOST MILA ETA SEIEHUN) euroko dirulaguntza emango dio DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEARI. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoak aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- "Durango – Durango Emakumeen Saria" lasterketa antolatzea Durangon.
- Aipatutako lasterketa aurrera eramateko, ba besleak eta/edo finantziario iturriak bilatu, Durangoko Udalak emakumeen txirrindularitza aurrera bultzatzeko.

IV.- Que dicha carrera se celebraría en Durango en junio de 2015 y tendría las siguientes características: Carrera del calendario internacional de ciclismo femenino, clasificada por la UCI (Unión Ciclista Internacional) como clase 1.2 y que contará con la participación de los equipos de la Copa del Mundo.

V.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes.

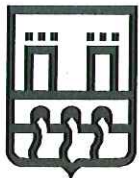
CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 15.600 (QUINCE MIL SEISCIENTOS) euros a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA.-

La entidad mencionada se compromete a:

- Organizar la carrera denominada "Durango-Durango Emakumeen Saria" en Durango.
- Buscar el patrocinio y/o fuentes de financiación que se requieran con el fin de organizar la mencionada carrera, al margen



ten duenaz gain.

- Bai publizitatean eta baita ekintzok iragartzeko erabiliko den edozein euskarritan (prentsa, irratia, telebista, e.a.) Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria agertuko da. Hala-ber, beraiek erabiliko dituzten kirol arropetan Durango izena agertu behar da.
- Ekintzen memoria entregatu eta emandako diruaren justifikazioak egin.
- Iragarkiak, oharak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan beharko da. Gauza bera egin beharko dute propagandarekin, bai idatzizkoa zein ahozkoa. Bete-behar hau diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu beharko da.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- %60a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da.

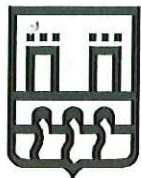
IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du hitzarmen hau sinatzen den unetik aurrera hasita. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da alde zuzeneko salaketa ipini behar.

de lo aportado por el Ayuntamiento de Durango.

- Incluir, tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidas por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, etc) el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la nueva marca "Durango". Asimismo deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de los fondos.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.-El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA se realizará de la siguiente forma: 60% el último día de mes de la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará a la justificación del importe global financiado por el Ayuntamiento de Durango y tras la presentación del balance global de gastos.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de UN (1) AÑO contados a partir de la firma del presente convenio, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.



HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO TXIRRINDULARI ELKARTEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztatgiak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honen negatibak: 15.600 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por SOCIEDAD CICLISTA DURANGUESA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

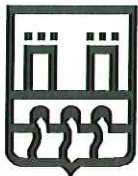
COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 15.600 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharre dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 2015eko apirilaren 1a

Durango, 1 de abril de 2015

Idazkaria • El Secretario

